

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 66

הַלְלוּ אֱלֹהִים מִצִּיּוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ מִצְדָּוֹת וְלֹא מִצְדָּוֹת אֲנִי אֶמְצָא
אֶל־לְמַנְצִיחַ שִׁיר מִזְמוֹר הַרְיֵעוּ לְאֵלֵהִים כָּל־הָאָרֶץ׃ Ps66:1

1. lam'natseach shir miz'mor hari'u l'Elohim kal-ha'arets.

Praise for Elohim's Mighty Deeds and for His Answer to Prayer.

For the chief musician. A Song. A Psalm.

Ps66:1 Shout joyfully to Elohim, all the earth;

<65:1> Εἰς τὸ τέλος· ᾠδὴ ψαλμοῦ· [ἀναστάσεως.] Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ,

1 Eis to telos; ᾠδὴ psalmou; [anastaseōs.]

To the director; an ode; a psalm of rising up

Alalaxate tō theō, pasa hē gē,

Shout to Elohim all the earth!

בְּזַמְרוֹ כְבוֹד־שִׁמּוֹ שִׁימוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃
אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ מִצְדָּוֹת וְלֹא מִצְדָּוֹת אֲנִי אֶמְצָא

2. zam'ru k'bod-sh'mo simu kabod t'hilatho.

Ps66:2 Sing the glory of His name; make His praise glorious.

<2> ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

2 psalate dē tō onomati autou, dote doxan ainesei autou.

Strum indeed to his name! Give glory of his praise!

גְּאֹרְאֵי מִצְדָּוֹתֶיךָ
בְּרַב עֲזִיבָה יִכְחָשׁוּ לָךְ אֲיִבֵיךָ׃
אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ מִצְדָּוֹת וְלֹא מִצְדָּוֹת אֲנִי אֶמְצָא

3. 'im'ru l'Elohim mah-nora' ma`aseyak b'rob `uz'ak y'kachashu l'ak 'oy'beyak.

Ps66:3 Say to Elohim, How awesome are Your works!

Because of the greatness of Your power Your enemies pretend obedience to You.

<3> εἶπατε τῷ θεῷ Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου·

ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου·

3 eipate tō theō Hōs phobera ta erga sou;

Say to Elohim! How fearful are your works.

en tō plēthei tēs dynamēōs sou pseusontai se hoi echthroi sou;

In the magnitude of your power shall lie to you your enemies.

דְּכָל־הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ וַיִּזְמְרוּ־לָךְ וַיִּזְמְרוּ שִׁמְךָ סֶלָה׃
אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ מִצְדָּוֹת וְלֹא מִצְדָּוֹת אֲנִי אֶמְצָא

4. kal-ha'arets yish'tachawu l'ak wizam'ru-lak y'zam'ru shim'ak Selah.

Ps66:4 All the earth shall worship You, and shall sing praises to You; they shall sing praises to Your name. Selah.

4 <4> πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. διάψαλμα.

4 **pasa hē gē proskynēsātōsan soi kai psalatōsan soi,**
Let all the earth do obeisance to you, and strum unto you!
psalatōsan tō onomati sou. diapsalma.
Let them strum to your name! PAUSE.

5 זמַשְׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם וָעַד וְיֵאמְרוּ בְּעָלְמוֹתָיִם וְיִשְׁבְּחוּ אֶת־יְהוָה

הָלְכוּ וּרְאוּ מִפְעֻלֹת אֱלֹהִים נוֹרָא עֲלֵיָהָ עַל־בְּנֵי אָדָם:
5. l'ku ur'u miph'`aloth 'Elohim nora' `alilah `al-b'ney 'adam.

Ps66:5 Come and see the works of Elohim, who is awesome in His deeds toward the sons of men.

5 <5> δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ· φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,

5 **deute kai idete ta erga tou theou;**
Come and see the works of Elohim!
phoberos en boulais hyper tous huious tōn anthrōpōn,
as fearful in counsels above the sons of men.

6 וְהִפָּךְ יָם לְיַבֵּשָׁה בְּנַחַר יַעֲבְרוּ בְּרַגְלֵי שָׁם נִשְׂמְחָה-בוֹ:

6 **haphak yam l'yabashah banahar ya`ab'ru b'ragel sham nis'm'chah-bo.**

Ps66:6 He turned the sea into dry land; they passed through the river on foot; there let us rejoice in Him!

6 <6> ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί. ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ,

6 **ho metastrephōn tēn thalassan eis xēran,**
The one converting the sea into dry land;
en potamō dieleusontai podi. ekei euphranthēsometha ep' autō,
in the river they shall go through on foot. There we shall be glad in him -

7 זְמַשְׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם עֵינָיו בִּגְזוּיִם תִּצְפְּינָה הַסּוֹרְרִים אֶל־יְהוָה לָמוֹ סֶלָה:

7. moshel big'buratho `olam `eynayu bagoyim tits'peynah hasor'rim `al-yarimu lamo Selah.

Ps66:7 He rules by His might forever; His eyes keep watch on the nations; let not the rebellious exalt themselves. Selah.

7 <7> τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος·

οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν,
οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. διάψαλμα.

7 tō despozonti en tē dynasteiā autou tou aiōnos;

to the one being master in his domination of the eon.

hoi ophthalmoi autou epi ta ethnē epiblepousin,

His eyes upon the nations look.

hoi parapikrainontes mē huouosthōsan en heautois. diapsalma.

the ones greatly embittering him Let not raise up high themselves! PAUSE.

חַבְרָכּוּ עַמִּים אֲלֵהֵינוּ וְהִשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ:
:יִצְלַח לְיָפּ יוֹשֵׁב עַל כְּסֵל מְשֹׁם יַעֲרֹם

8. bar'ku `amim 'Eloheynu w'hash'mi`u qol t'hilatho.

Ps66:8 Bless our El, O peoples, and sound out the voice of His praise,

<8> εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,

8 eulogeite, ethnē, ton theon hēmōn kai akoutisasthe tēn phōnēn tēs aineseōs autou,

Bless, O nations, our El! And cause to be heard the voice of his praise!

ט הַשֵּׁם נַפְשֵׁנוּ בְּחַיִּים וְלֹא-נָתַן לְמוֹט רַגְלֵנוּ:
:יְגַלֵּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע קוֹל תְּהִלָּתוֹ

9. hasam naph'shenu bachayim w'lo'-nathan lamot rag'lenu.

Ps66:9 who holds our soul in life and does not allow our feet to slip.

<9> τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν
καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.

9 tou themenou tēn psychēn mou eis zōēn

Even of the one who establishes my soul for life,

kai mē dontos eis salon tous podas mou.

and not granting for tossing about my feet.

יִכִּי-בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צָרַפְתָּנוּ בְּצִרְף-כֶּסֶף:
:יִצְרַח-בְּיָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע קוֹל תְּהִלָּתוֹ

10. ki-b'chan'tanu 'Elohim ts'raph'tanu kits'raph-kaseph.

Ps66:10 For You have tried us, O Elohim; You have refined us as silver is refined.

<10> ὅτι ἔδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον·

10 hoti edokimasas hēmas, ho theos, epyrōsas hēmas, hōs pyroutai to argyrion;

For you tried us, O Elohim; you set us on fire as is set to the fire silver.

יֵא הַבְּאֵתָנוּ בְּמִצְוֹדָה שְׂמָתָ מוֹעֲקָה בְּמַתְיָנוּ:
:יְבִיחַ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע קוֹל תְּהִלָּתוֹ

11. habe'thanu bam'tsudah sam'at mu`aqah b'math'neynu.

Ps66:11 You brought us into the net; You laid afflictions upon our loins.

<11> εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν.

11 eisēgages hēmas eis tēn pagida, ethou thlipseis epi ton nōton hēmōn.

You brought us into the snare; you put afflictions upon our back.

יב הַרְכַּבְתָּ אֲנוֹשׁ לְרֵאשִׁינוּ בְּאֲנוּ-בְּאֵשׁ וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לְרוּחַ:
יב הַרְכַּבְתָּ אֲנוֹשׁ לְרֵאשִׁינוּ בְּאֲנוּ-בְּאֵשׁ וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לְרוּחַ: 12

12. hir'kab'at 'enosh l'ro'shenu ba'nu-ba'esh ubamayim watotsi'enu lar'wayah.

Ps66:12 You made men ride over our heads;
we went through fire and through water, yet You brought us out into a place of abundance.

<12> ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος,
καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.

12 epebibasas anthrōpous epi tas kephalas hēmōn, diēlthomen dia pyros kai hydatos,
You set men over our heads; we went through fire and water;

kai exēgages hēmas eis anapsychēn.
but you led us unto respite.

יג אָבּוֹא בֵיתְךָ בְּעוֹלוֹת אֲשֵׁלֶם לְךָ נְדָרַי:
יג אָבּוֹא בֵיתְךָ בְּעוֹלוֹת אֲשֵׁלֶם לְךָ נְדָרַי: 13

13. 'abo' beyth'ak b'oloth 'ashalem l'ak n'daray.

Ps66:13 I shall come into Your house with burnt offerings; I shall pay You my vows,

<13> εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὁλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχὰς μου,

13 eiseleusomai eis ton oikon sou en holokautōmasin,

I shall enter into your house with whole burnt-offerings.

apodōsō soi tas euchas mou,

I shall render to you my vows,

יד אֲשֶׁר-פָּצוּ שְׂפָתַי וְדַבַּר-פִּי בְצָר-לִי:
יד אֲשֶׁר-פָּצוּ שְׂפָתַי וְדַבַּר-פִּי בְצָר-לִי: 14

14. 'asher-patsu s'phathay w'diber-pi batsar-li.

Ps66:14 which my lips uttered and my mouth spoke in my trouble.

<14> ἃς διέστειλεν τὰ χεῖλη μου καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου.

14 has diesteilen ta cheilē mou kai elalēsen to stoma mou en tē thlipsei mou;

which drew apart my lips, and spoke my mouth in my affliction.

טו עֲלוֹת מַחִים אֲעֲלֶה-לְךָ עִם-קְטֹרֶת אֵילִים אֲעֻשֶׂה
טו עֲלוֹת מַחִים אֲעֲלֶה-לְךָ עִם-קְטֹרֶת אֵילִים אֲעֻשֶׂה 15

טו עֲלוֹת מַחִים אֲעֲלֶה-לְךָ עִם-קְטֹרֶת אֵילִים אֲעֻשֶׂה
בְּקָר עִם-עֲתוּדִים סֶלַה:
טו עֲלוֹת מַחִים אֲעֲלֶה-לְךָ עִם-קְטֹרֶת אֵילִים אֲעֻשֶׂה 15

15. 'oloth mechim 'a'aleh-lak `im-q'toreth 'eylim 'e'eseh baqar `im-'atudim Selah.

Ps66:15 I shall offer to You burnt offerings of fatlings, with the smoke of rams;
I shall offer bulls with male goats. Selah.

<15> ὁλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι
μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. διάψαλμα.

15 holokautōmata memualōmena anoisō soi

Whole burnt-offerings being filled with marrow I shall offer to you,
meta thymiamatos kai kriōn, poiēsō soi boas meta chimarōn. diapsalma.
with incense and rams. I shall offer to you oxen with winter yearlings. PAUSE.

:כּוּשִׁימִי וְאֶסְפְּרָה כָּל-יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי: 16
מַזְלָכִי וְשִׁמְעוּ וְאֶסְפְּרָה כָּל-יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי: 16

16. P'ku-shim`u wa'asap'rah kal-yir'ey 'Elohim 'asher `asah l'naph'shi.

Ps66:16 Come and hear, all who fear Elohim,
and I shall tell of what He has done for my soul.

<16> δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγῆσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν,
ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου.

16 deute akousate kai diēgēsomai, pantes hoi phoboumenoi ton theon,
Come listen! and I shall tell, all ones fearing Elohim,

hosa epoiēsen tē psychē mou.

as many things as he did for my soul.

:יִזְאַלְיוּ פִי-קָרְאֵתִי וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי: 17
:יִזְאַלְיוּ פִי-קָרְאֵתִי וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי: 17

17. 'elayu pi-qara'thi w'romam tachath l'shoni.

Ps66:17 I cried to Him with my mouth, and He was extolled with my tongue.

<17> πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐέκραξα καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου

17 pros auton tō stomati mou ekekraxa kai huyōsa hypo tēn glōssan mou

To him with my mouth I cried out, and I raised up high by my tongue.

:יַחֲאֲזֹן אֶם-רְאִיתִי בְּלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֲדָנָי: 18
:יַחֲאֲזֹן אֶם-רְאִיתִי בְּלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֲדָנָי: 18

18. 'awen 'im-ra'ithi b'libi lo' yish'ma` 'Adonai.

Ps66:18 If I regard wickedness in my heart, our Adon (Master) shall not hear;

<18> Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω κύριος.

18 Adikian ei etheōroun en kardia mou, mē eisakousatō kyrios.

injustice If I had viewed in my heart, let not listen to me YHWH!

:יֵט אֲכֹן שָׁמַע אֱלֹהִים הַקְּשִׁיב בְּקוֹל תַּפְּלָתִי: 19
:יֵט אֲכֹן שָׁמַע אֱלֹהִים הַקְּשִׁיב בְּקוֹל תַּפְּלָתִי: 19

19. 'aken shama` 'Elohim hiq'shib b'qol t'philathi.

Ps66:19 But certainly Elohim has heard; He has given heed to the voice of my prayer.

<19> διὰ τοῦτο εἰσήκουσέν μου ὁ θεός,
προσέσχεν τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

19 dia touto eisēkousen mou ho theos,

On account of this listened to me Elohim;

proseschen tē phōnē tēs deēseōs mou.

he took heed to the voice of my supplication.

כַּבְּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הִסִּיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאֵתִי: 20

20. baruk 'Elohim 'asher lo'-hesir t'philathi w'chas'do me'iti.

Ps66:20 Blessed be Elohim, who has not turned away my prayer nor His lovingkindness from me.

<20> εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὴν προσευχὴν μου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

20 eulogētos ho theos, hos ouk apestēsen tēn proseuchēn mou kai to eleos autou ap' emou.
Blessed be Elohim who separated not from my prayer, nor his mercy from me.